叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 军团之子(child Of The Regiment) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

军团之子(Child of the Regiment)
第1/1页

[tʃaɪld]
CHILD
孩子

孩子

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['redʒɪmənt] .
REGIMENT **.**
团 .

团。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[piː] . [dʒeɪ] . - , ['pʌblɪʃər] ,
P **.** **J** **.** **COZANS** **,** **PUBLISHER** **,**
P . J . - , 出版商 ,

PJ COZANS，出版商

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
107 **NASSAU** **STREET** **,**
- 拿骚 街道 ,

拿骚街107号

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [æn] .
CORNER **OF** **ANN** **.**
角落 的 ANN .

安妮街角。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['lɪt(ə)l] ['meri] .
LITTLE **MARY** **.**
小的 玛丽 .

小玛丽。

['ɔt, 'oʊ'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]
ot **many** **years** **ago** **a** **terrible** **battle** **was** **fought** **between** **the** **soldiers** **of**
ot 许多 年 前 一个 糟糕的 战斗 曾是 战斗 之间 这 士兵 的
[nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ,
Napoleon **Bonaparte** **and** **the** **Austrians** **,**
拿破仑 波拿巴 和 这 奥地利人 ,

多年前，拿破仑·波拿巴的军队与奥地利军队之间爆发了一场惨烈的战役。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪtəli] .
at **a** **small** **village** **in** **Italy** **.**
在 一个 小的 村庄 在 意大利 .

在意大利的一个小村庄。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['biːtn] ,

The	Austrians	were	severely	beaten	,
这	奥地利人	是	严重	被打败	,

奥地利人遭到惨败。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][set][ɑːn]['faɪər][baɪ][ðə; ði] ['kænən] ,

and	the	houses	of	the	village	were	set	on	fire	by	the	cannon	,
和	这	房屋	的	这	村庄	是	放	在	火	经过	这	大炮	,

村里的房屋都被大炮点燃了。

[ænd; ənd][ɔːl] [bəːnd] [ɔːr][tɔːrn] [daʊn] ; [ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	all	burned	or	torn	down	;	the	poor	villagers	were	driven	from	their
和	全部	烧伤	或者	撕裂	向下	;	这	贫穷的	村民们	是	驱动	从	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

所有房屋都被烧毁或拆毁；贫困的村民被迫离开家园。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][left][tuː; tə][daɪ]

and	thousands	of	soldiers	were	killed	or	wounded	,	and	left	to	die
和	数千	的	士兵	是	被杀	或者	受伤	,	和	左边	到	死

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

on	the	ground	;
在	这	地面	;

数千名士兵阵亡或受伤，被遗弃在地等死；

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

the	Austrians	tried	to	get	away	from	the	French	,
这	奥地利人	尝试	到	得到	离开	从	这	法语	,

奥地利人试图摆脱法国人的追捕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][nə'poʊliən] [pər'suːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ,

but	the	furious	soldiers	of	Napoleon	pursued	them	with	their	bayonets	,
但	这	狂怒	士兵	的	拿破仑	追击	他们	和	他们的	刺刀	,

但拿破仑愤怒的士兵们用刺刀追击他们。

[ɔːr] ['træmpld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

or	trampled	them	to	death	with	their	horses	.
或者	践踏	他们	到	死亡	和	他们的	马匹	.

或者被他们的马踩死。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [gɑːrdz] ;

In	the	French	army	was	a	regiment	of	soldiers	who	were	called	guards	;
在	这	法语	军队	曾是	一个	团	的	士兵	WHO	是	称为	守卫	;

法国军队中有一支被称为近卫军的士兵团；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ə'laɪk] , [ɪn] [bluː] [koʊts][ænd; ənd] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

they	were	all	dressed	alike	,	in	blue	coats	and	white	pantaloons	,	trimmed	with
他们	是	全部	穿着	同样	,	在	蓝色的	外套	和	白色的	灯笼裤	,	修剪过的	和

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] :

crimson	and	gold	:
赤红	和	金子	:

他们都穿着一样的衣服，蓝色外套和白色灯笼裤，饰以深红色和金色滚边：

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd]

they	were	terrible	fellows	to	fight	,	and	their	enemies	were	very	much	afraid
他们	是	糟糕的	伙伴们	到	斗争	,	和	他们的	敌人	是	非常	很多	害怕的

[ʌv; əv]

of
的

他们非常难对付，他们的敌人也十分惧怕他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
them , or they were always in the thickest of the battle ,
他们 , 或者 他们 是 总是 在 这 最厚 的 这 战斗 ,

他们，或者说他们总是身处战斗的最激烈之处。

['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] .
clearing their way with the points of their bayonets .
清理 他们的 方式 和 这 积分 的 他们的 刺刀 .

他们用刺刀尖开辟道路。

[waɪl] [ðɪs] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] , [nɪr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv]
While this regiment was pursuing the Austrians , near the burning village , one of
尽管 这 团 曾是 追求 这 奥地利人 , 靠近 这 燃烧 村庄 , 一 的
[ðə; ði] [gɑːrdz] ,
the Guards ,
这 卫兵 ,

当这个团追击奥地利军队时，在燃烧的村庄附近，一名卫兵

[æn; ən][oʊld][mæn] , [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] ;
an old man , saw a sweet little girl who could scarcely walk ;
一个 老的 男人 , 锯 一个 甜的 小的 女孩 WHO 可以 几乎 走 ;

一位老人看到一个可爱的小女孩，她几乎无法行走；

[hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ænd; ənd]
her papa and mama had been driven from their homes , and
她 爸爸 和 妈妈 有 到过 驱动 从 他们的 房屋 , 和
[hɜːr; hər]['pɑːpə] ,
her papa ,
她 爸爸 ,

她的爸爸妈妈被迫离开了家园，她的爸爸，

[huː] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
who carried her in his arms , was killed by the soldiers .
WHO 携带 她 在 他的 武器 , 曾是 被杀 经过 这 士兵 .

抱着她的人被士兵杀害了。

['meri] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [held] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,
Mary , for that was her name , held up her little hands crying bitterly ,
玛丽 , 为了 那 曾是 她 姓名 , 握住 向上 她 小的 双手 哭泣 苦涩地 ,

她名叫玛丽，举起小手，哭得撕心裂肺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ,
as she lay among the killed and wounded ; and the Old Guard ,
作为 她 躺 之中 这 被杀 和 受伤 ; 和 这 老的 警卫 ,

她躺在死伤者之中；还有老卫队，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bʌt; bət][kaɪnd]['soʊldʒər] , ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
who was a brave but kind soldier , pitied her , and took her in his
WHO 曾是 一个 勇敢的 但 种类 士兵 , 可怜的 她 , 和 采取 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他是一位勇敢而善良的士兵，同情她，并将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['endɪd] , ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][tent] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
and **when** **the** **battle** **was** **ended** **,** **carried** **her** **to** **his** **tent** **,** **and** **calling**
和 什么时候 这 战斗 曾是 结束 , 携带 她 到 他的 帐篷 , 和 呼叫
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tə'geðər] ,
his **comrades** **together** **,**
他的 同志们 一起 ,

战斗结束后，他把她抱回帐篷，并召集了战友们。

[toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊɪŋ] [huː]
told **them** **of** **the** **little** **girl** **he** **had** **found** **;** **and** **no** **one** **knowing** **who**
讲述 他们 的 这 小的 女孩 他 有 成立 ; 和 不 一 会心 WHO
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she **was** **,**
她 曾是 ,

他告诉他们他发现了一个小女孩；但没有人知道她是谁。

[ɔːr] [huː] [hɜːr; hər]['perənts][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['meri] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]
or **who** **her** **parents** **were** **,** **they** **called** **her** **Mary** **,** **the** **Child** **of** **the** **Regiment**
或者 WHO 她 父母 是 , 他们 称为 她 玛丽 , 这 孩子 的 这 团
,
,
,

他们不知道她的父母是谁，只叫她玛丽，军团之子。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and **agreed** **to** **take** **care** **of** **her** **as** **well** **as** **they** **could** **.**
和 同意 到 拿 关心 的 她 作为 出色地 作为 他们 可以 .

他们同意尽其所能照顾她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['mæmə][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ,
Poor **little** **Mary** **,** **she** **had** **no** **mama** **to** **undress** **her** **at** **night** **,**
贫穷的 小的 玛丽 , 她 有 不 妈妈 到 脱衣服 她 在 夜晚 ,

可怜的小玛丽，她晚上没有妈妈给她脱衣服。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [gɑːrd] ,
and **make** **her** **a** **little** **bed** **,** **but** **the** **good** **old** **Guard** **,**
和 制作 她 一个 小的 床 , 但 这 好的 老的 警卫 ,

给她做张小床，但是那位善良的老卫兵，

[geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] ,
gave **her** **some** **of** **his** **supper** **and** **laid** **her** **down** **on** **some** **straw** **,**
给予 她 一些 的 他的 晚餐 和 铺设 她 向下 在 一些 稻草 ,

他给了她一些晚饭，然后让她躺在稻草上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [bedz][ɪn][ðer; ðər][tents] ;
for **the** **soldiers** **have** **no** **other** **beds** **in** **their** **tents** **;**
为了 这 士兵 有 不 其他 床 在 他们的 帐篷 ;

因为士兵们的帐篷里没有其他床铺；

[ænd; ənd]['æftər] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **after** **laying** **his** **coat** **over** **her** **to** **keep** **her** **warm** **,** **and** **his**
和 后 躺下 他的 外套 超过 她 到 保持 她 温暖的 , 和 他的
['hævərsæk] ['ʌndər][hɜːr; hər] [hed] ,
haversack **under** **her** **head** **,**
手提袋 在下面 她 头 ,

他把外套盖在她身上让她保暖，又把背包垫在她头下，

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] .
she **sobbed** **awhile** **,** **and** **fell** **asleep** **to** **forget** **the** **scenes** **of** **that** **dreadful** **day** **.**
她 啜泣 一会儿 , 和 跌倒 睡着了 到 忘记 这 场景 的 那 可怕 天 .

她抽泣了一会儿，然后睡着了，想要忘记那天可怕的景象。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [ə'woʊk]['lɪt(ə)l]['meri] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The	next	morning	the	old	Guard	awoke	little	Mary	,	and	washed	her	face	,
这	下一个	早晨	这	老的	警卫	醒来	小的	玛丽	,	和	洗过	她	脸	,

第二天早上，老卫兵叫醒了小玛丽，给她洗了脸。

[ænd; ənd] [kəumd] [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

and	combed	her	hair	as	well	as	he	could	,
和	梳理过的	她	头发	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽力梳理了她的头发。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	he	had	never	taken	care	of	a	child	in	his	life	,
为了	他	有	绝不	已采取	关心	的	一个	孩子	在	他的	生活	,

因为他一生中从未照顾过孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd][ænd; ənd] [rʌf] [hændz]

and	was	almost	afraid	to	touch	her	with	his	hard	and	rough	hands
和	曾是	几乎	害怕的	到	触碰	她	和	他的	难的	和	粗糙的	双手

,
,
,

他几乎不敢用自己粗糙坚硬的手去碰她。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli][fɪt][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ɑ:rmz][ɔ:r] [tʃɑ:rdʒ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][wɪð; wɪθ] ;

which	he	thought	only	fit	to	shoulder	arms	or	charge	bayonet	with	;
哪个	他	想法	仅有的	合身	到	肩膀	武器	或者	收费	刺刀	和	;

他认为只有扛着武器或用刺刀冲锋才配得上这种待遇；

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][draɪd] [mi:t] [ænd; ənd][hɑ:rd] [bred] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

and	after	taking	some	dried	meat	and	hard	bread	for	breakfast	,
和	后	采取	一些	干燥	肉	和	难的	面包	为了	早餐	,

早餐吃了些干肉和硬面包后，

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [ðə; ði]['soʊldʒərz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

he	took	her	out	to	let	her	see	the	soldiers	:	they	were	delighted	with
他	采取	她	出去	到	让	她	看	这	士兵	:	他们	是	高兴极了	和

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

他带她出去让她见见士兵们：士兵们都很喜欢玛丽。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

and	many	of	them	ran	to	take	her	up	in	their	arms	,
和	许多	的	他们	跑	到	拿	她	向上	在	他们的	武器	,

他们中的许多人跑过去把她抱了起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [best] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	she	liked	the	Old	Guard	best	,	and	wanted	to	be	with	him	,
但	她	喜欢	这	老的	警卫	最好的	,	和	通缉	到	是	和	他	,

但她最喜欢老卫兵，想和他在一起。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['mʌskɪt] ,

for	she	was	afraid	of	their	glittering	muskets	,
为了	她	曾是	害怕的	的	他们的	闪闪发光	滑膛枪	,

因为她害怕他们闪闪发光的火枪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz]

as	she	remembered	how	terrible	they	looked	only	the	day	before	,	when	the	noise
作为	她	记得	如何	糟糕的	他们	看起来	仅有的	这	天	前	,	什么时候	这	噪音

[ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] ,

of	their	guns	,
的	他们的	枪支	,

她还记得前一天他们看起来有多么可怕，枪声震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['defnɪŋ] [hə'rɑ:]
and **deafening** **hurrahs**
和 震耳欲聋 万岁

震耳欲聋的欢呼声

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
had almost frightened her to death ; but they were kind to her ,
有 几乎 害怕 她 到 死亡 ; 但 他们 是 种类 到 她 ,

几乎把她吓死了；但他们对她很友善。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ,
and she afterwards loved them very much ,
和 她 然后 喜爱 他们 非常 很多 ,

后来她非常爱他们。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,
for she said the whole of the twenty - first regiment was her father ,
为了 她 说 这 所有的 的 这 二十 - 第一的 团 曾是 她 父亲 ,

因为她说第二十一团的全体士兵都是她的父亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
as they called her their child , and took care of her .
作为 他们 称为 她 他们的 孩子 , 和 采取 关心 的 她 .

他们把她当作自己的孩子，悉心照料她。

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [ðen] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['meri] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The old Guard then took little Mary to live with him ,
这 老的 警卫 然后 采取 小的 玛丽 到 居住 和 他 ,

老卫兵随后把小玛丽带回家和他一起生活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɑ:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and she learned to sew and play with her doll , which he had
和 她 学习 到 缝 和 玩 和 她 玩具娃娃 , 哪个 他 有
[bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
bought for her ;
买 为了 她 ;

她学会了缝纫，还和他给她买的娃娃一起玩；

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæn'ti:n] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [epə'lets]
and delighted in filling his canteen with water , and polishing his epaulettes
和 高兴极了 在 填充 他的 食堂 和 水 , 和 抛光 他的 肩章
;
;
;

他兴高采烈地往水壶里灌水，并擦亮肩章；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
she would also sing and dance with him ; which pleased him very much ,
她 会 还 唱歌 和 舞蹈 和 他 ; 哪个 高兴 他 非常 很多 ,

她还会和他一起唱歌跳舞，这让他非常高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [noʊ]['bɑ:di][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ; [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz]
for he loved no body but her ; as he was a great many miles
为了 他 喜爱 不 身体 但 她 ; 作为 他 曾是 一个 伟大的 许多 英里
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
from his home ,
从 他的 家 ,

因为他除了她之外谁也不爱；而且他当时离家很远，

[ænd; ənd][hæd; həd]

and	had
和	有

并且有

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['mɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ] .

marched	all	the	way	with	the	army	.
行军	全部	这	方式	和	这	军队	.

一路跟随军队行军。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [gɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

At	other	times	,	when	the	old	Guard	was	not	with	her	,
在	其他	时代	,	什么时候	这	老的	警卫	曾是	不是	和	她	,

其他时候，当老卫队成员不在她身边时，

[ʃiː; ʃi][əˈmjuːzd][hɜːrˈself][baɪ] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] ,

she	amused	herself	by	rambling	through	the	fields	gathering	wild	flowers	,
她	觉得好笑	她自己	经过	漫无边际	通过	这	字段	采集	荒野	花朵	,

她喜欢在田野里漫步，采摘野花。

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] .

or	climbing	the	mountains	to	see	the	army	in	the	valley	below	.
或者	攀登	这	山脉	到	看	这	军队	在	这	谷	以下	.

或者爬上山顶，去看看山谷里的军队。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wɪð; wɪθ]

At	length	the	regiment	was	ordered	home	,	and	took	little	Mary	with
在	长度	这	团	曾是	订购	家	,	和	采取	小的	玛丽	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最后，该团奉命回家，并带走了小玛丽。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

She	suffered	many	hardships	in	travelling	so	great	a	journey	,
她	遭受	许多	艰辛	在	旅行	所以	伟大的	一个	旅行	,

她在如此漫长的旅途中经历了许多艰辛。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ɔːr][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] ['wægən] ,

for	sometimes	she	had	to	walk	a	long	way	,	or	ride	on	a	baggage	waggon	,
为了	有时	她	有	到	走	一个	长的	方式	,	或者	骑	在	一个	行李	车皮	,

因为有时她必须步行很长的路，或者乘坐行李车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːrt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ælps] ,

which	was	no	better	than	a	cart	;	and	in	crossing	the	Alps	,
哪个	曾是	不	更好的	比	一个	大车	;	和	在	过境	这	阿尔卑斯山	,

那玩意儿还不如一辆马车；而且在穿越阿尔卑斯山时，

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [slept] [ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['faɪər][ɔːr]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['sʌpəz] ;

they	frequently	slept	on	the	cold	ground	,	without	any	fire	or	even	their	suppers	;
他们	频繁地	睡着了	在	这	寒冷的	地面	,	没有	任何	火	或者	甚至	他们的	晚餐	;

他们经常睡在冰冷的地上，没有火，甚至没有晚饭；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

and	as	the	mountains	were	covered	with	snow	and	ice	,
和	作为	这	山脉	是	涵盖	和	雪	和	冰	,

当群山被冰雪覆盖时，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['meri] [pæst] ['meni] ['bɪtər] [naɪts] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [deɪz] ;

poor	little	Mary	passed	many	bitter	nights	and	tedious	days	;
贫穷的	小的	玛丽	通过了	许多	苦的	夜晚	和	乏味	天	;

可怜的小玛丽度过了许多痛苦的夜晚和漫长的白昼;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər]

and	often	thought	of	the	peaceful	and	happy	home	she	had	lost	for
和	经常	想法	的	这	和平	和	快乐的	家	她	有	丢失的	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

她常常想起自己永远失去的那个宁静幸福的家;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	the	old	Guard	was	kind	to	her	,
但	这	老的	警卫	曾是	种类	到	她	,

但老卫兵们对她很友善。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] :

and	often	carried	her	on	his	back	or	in	his	arms	a	great	way	:
和	经常	携带	她	在	他的	后退	或者	在	他的	武器	一个	伟大的	方式	:

他经常背着她或抱着她走很远的路:

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [loʊn] [wiːks] ,

and	after	many	lone	weeks	,
和	后	许多	孤独	周	,

经过数周的孤独之后,

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒərz][daɪd][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ]

during	which	time	a	great	number	of	the	poor	soldiers	died	from	suffering
期间	哪个	时间	一个	伟大的	数字	的	这	贫穷的	士兵	死亡	从	痛苦

[ænd; ənd][tɔɪl] ,

and	toil	,
和	辛劳	,

在此期间,大量贫苦士兵因苦难和劳累而死。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [fræns] .

they	arrived	in	France	.
他们	到达的	在	法国	.

他们抵达了法国。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] ;

By	this	time	she	had	grown	up	to	be	a	fine	girl	;
经过	这	时间	她	有	生长	向上	到	是	一个	美好的	女孩	;

这时她已经长成了一个亭亭玉立的姑娘;

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['pɑːpə]

she	always	lived	with	the	regiment	,	and	had	almost	forgotten	her	papa
她	总是	居住地	和	这	团	,	和	有	几乎	被遗忘的	她	爸爸

[ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	mama	,	and	the	battle	.
和	妈妈	,	和	这	战斗	.

她一直和部队生活在一起,几乎忘记了她的爸爸妈妈和那场战斗。

[ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [hæd; həd]['nevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

The	old	Guard	had	never	tried	to	find	any	of	her	friends	,
这	老的	警卫	有	绝不	尝试	到	寻找	任何	的	她	朋友们	,

老卫队从未尝试寻找过她的任何朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɪld] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ;

for	he	thought	they	were	all	killed	when	the	village	was	destroyed	;
为了	他	想法	他们	是	全部	被杀	什么时候	这	村庄	曾是	损毁	;

因为他认为村庄被毁时,他们全都遇难了;

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['noʊbɑ:di][hæd; həd]['evər] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

at	any	rate	nobody	had	ever	enquired	for	her	;
在	任何	速度	无人	有	曾经	询问	为了	她	;

总之，从来没有人打听过她的消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r]

and	they	had	no	hopes	of	finding	out	who	she	was	or
和	他们	有	不	希望	的	寻找	出去	WHO	她	曾是	或者

他们根本不抱任何希望，查明她是谁。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hu:] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] .

who	her	parents	were	.
WHO	她	父母	是	.

她的父母是谁?

[waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [steɪd] [ɪn] [fræns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [nɪr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪti] ,

While	the	regiment	stayed	in	France	they	were	quartered	near	a	large	city	,
尽管	这	团	入住	在	法国	他们	是	四分	靠近	一个	大的	城市	,

该团驻扎在法国期间，被安排在一个大城市附近。

[wer] ['meri] [ju:st] [tu:; tə] [bai] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

where	Mary	used	to	buy	fruit	and	flowers	for	herself	,
在哪里	玛丽	用过的	到	买	水果	和	花朵	为了	她自己	,

玛丽以前常去那里给自己买水果和鲜花。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] .

and	many	things	to	please	the	Old	Guard	.
和	许多	事物	到	请	这	老的	警卫	.

以及许多取悦老派人士的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] ;

She	was	delighted	with	the	town	,	and	wished	to	live	there	very	much	;
她	曾是	高兴极了	和	这	镇	,	和	希望	到	居住	那里	非常	很多	;

她非常喜欢这座小镇，很想住在那里；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'gri:d] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] ,

upon	which	the	regiment	agreed	to	send	her	to	a	boarding	school	,
之上	哪个	这	团	同意	到	发送	她	到	一个	登机	学校	,

于是，该团同意将她送往寄宿学校。

[wer] [ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kaɪnd] ,

where	she	soon	became	acquainted	with	many	little	girls	who	were	amiable	and	kind	,
在哪里	她	很快	成为	熟人	和	许多	小的	女孩们	WHO	是	可亲	和	种类	,

在那里，她很快结识了许多和蔼可亲的小女孩。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

and	much	amused	with	her	stories	about	the	army	,
和	很多	觉得好笑	和	她	故事	关于	这	军队	,

她讲述的关于军队的故事让他觉得很有趣。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ælps] .

particularly	the	battle	and	her	journey	across	the	Alps	.
特别	这	战斗	和	她	旅行	穿过	这	阿尔卑斯山	.

尤其是那场战斗以及她穿越阿尔卑斯山的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dʊrɪŋ] ['mɛriːz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [neɪmd]
During Mary's stay in the town she became acquainted with a school - boy named
期间 玛丽的 停留 在 这 镇 她 成为 熟人 和 一个 学校 - 男生 命名
['roʊˌdɑːlf] ,
Rodolph ,
鲁道夫 ,

玛丽在镇上逗留期间，结识了一位名叫鲁道夫的男学生。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
who was in the same class with her .
WHO 曾是 在 这 相同的 班级 和 她 .

她和她同班。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] , ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
He was a sprightly , daring little fellow ,
他 曾是 一个 轻快的 , 大胆 小的 同伴 ,

他是个活泼、大胆的小家伙，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd][ɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz]
and on one occasion threw himself between Mary and a mad ox that was
和 在 一 场合 扔 他自己 之间 玛丽 和 一个 疯狂的 牛 那 曾是
['rʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
rushing furiously along the street ,
匆忙 愤怒地 沿着 这 街道 ,

有一次，他奋不顾身地挡在玛丽和一头在街上狂奔的疯牛之间。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [gɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
and would probably have gored her to death but for the courage of
和 会 大概 有 刺伤 她 到 死亡 但 为了 这 勇气 的
['roʊˌdɑːlf] ,
Rodolph ,
鲁道夫 ,

若非罗道夫的勇气，他很可能已经用角将她顶死了。

[huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] .
who succeeded in rescuing her .
WHO 成功了 在 救援 她 .

成功救出她的人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['meri] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [tʊk]
From this time Mary became much attached to him , and they frequently took
从 这 时间 玛丽 成为 很多 随附的 到 他 , 和 他们 频繁地 采取
['meni] ['plez(ə)nt] ['ræmbəlz] [tə'geðər] ,
many pleasant rambles together ,
许多 令人愉快的 漫谈 一起 ,

从此以后，玛丽对他十分依恋，他们经常一起进行许多愉快的散步。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrpərəl] ,
and the Old Guard called him a little corporal ,
和 这 老的 警卫 称为 他 一个 小的 下士 ,

老卫队的人都叫他小下士。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
and said he might one day be an officer .
和 说 他 可能 一 天 是 一个 官 .

他说他将来或许会成为一名军官。

['roʊˌdɑːlf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

Rodolph	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**poor**	**widow**	**,**	**who**	**had**	**lost**	**her**	**husband**	**in**
鲁道夫	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	寡妇	,	WHO	有	丢失的	她	丈夫	在

['bæt(ə)l] ,

battle	**,**
战斗	,

鲁道夫是一位贫穷寡妇的儿子，她的丈夫在战场上丧生。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	**was**	**in**	**consequence**	**reduced**	**in**	**circumstances**	**,**
和	曾是	在	结果	减少	在	情况	,

因此，他的境遇也随之降低。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət]

and	**scarcely**	**able**	**to**	**support**	**herself**	**and**	**send**	**him**	**to**	**school**	**;**	**but**
和	几乎	有能力的	到	支持	她自己	和	发送	他	到	学校	;	但

[mɔːr] [mis'fɔːtʃənz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

more	**misfortunes**	**came**	**upon**	**them**	**,**
更多的	不幸	来了	之上	他们	,

她勉强能够养活自己并供他上学；但他们又遭遇了更大的不幸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**they**	**were**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**do**	**to**	**save**	**themselves**	**from**	**the**
和	他们	是	在	一个	损失	什么	到	做	到	节省	他们自己	从	这

[pʊr] - [haʊs] .

poor	**-**	**house**	**.**
贫穷的	-	房子	.

他们不知所措，不知道该如何才能避免被送进贫民院。

['roʊˌdɑːlf] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

Rodolph	**was**	**proud**	**,**	**and**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**thought**	**of**	**poverty**	**and**
鲁道夫	曾是	自豪的	,	和	可以	不是	熊	这	想法	的	贫困	和

[wɑːnt] ,

want	**,**
想	,

鲁道夫骄傲自负，无法忍受贫穷和匮乏。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**was**	**determined**	**to**	**do**	**something**	**to**	**relieve**	**the**	**distress**	**of**	**his**
和	曾是	决定	到	做	某物	到	缓解	这	痛苦	的	他的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

他决心做些事情来减轻母亲的痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

One	**day**	**,**	**while**	**occupied**	**with**	**these**	**thoughts**	**,**
一	天	,	尽管	占领	和	这些	想法	,

有一天，正当我沉浸在这些想法中时，

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pɑːrti] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

the	**fife**	**and**	**drum**	**of**	**a**	**recruiting**	**party**	**met**	**his**	**ears**	**,**
这	法夫郡	和	鼓	的	一个	招聘	派对	遇见	他的	耳朵	,

他听到了征兵队伍的笛鼓声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dʒɔɪn]

and	**as**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**was**	**offered**	**to**	**those**	**who**	**would**	**join**
和	作为	一个	大的	和	的	钱	曾是	提供	到	那些	WHO	会	加入

[ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

the	**army**	**,**
这	军队	,

而且，当时政府向参军者提供了一大笔钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪlətəri][laɪf] ([æz; əz][rɪ'leɪtɪd][baɪ]['lɪt(ə)l]['meri]) [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

and	a	military	life	(	as	related	by	little	Mary	)	he	thought	would	be	the
和	一个	军队	生活	(	作为	有关的	经过	小的	玛丽	)	他	想法	会	是	这

[moʊst]['laɪkli] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] ,

most	likely	to	suit	him	,
最多	可能	到	套装	他	,

而他认为军旅生涯（正如小玛丽所描述的那样）最适合他。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks] , [tʊk] [hɪz; ɪz][gʌn] , [held][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	stepped	forward	to	the	ranks	,	took	his	gun	,	held	up	his	head	,
他	步	向前	到	这	排名	,	采取	他的	枪	,	握住	向上	他的	头	,

他走到队伍前面，拿起枪，抬起头来，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	became	a	soldier	in	a	minute	.
和	成为	一个	士兵	在	一个	分钟	.

一分钟之内就成了一名士兵。

['roʊˌdɑ:lf] [rʌʃt] [hoʊm][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Rodolph	rushed	home	to	present	the	money	to	his	mother	,
鲁道夫	匆忙	家	到	展示	这	钱	到	他的	母亲	,

罗道夫赶紧跑回家把钱交给母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɪ'stræktɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

who	was	almost	distracted	when	she	heard	what	he	had	done	;
WHO	曾是	几乎	愣	什么时候	她	听到	什么	他	有	完毕	;

听到他所做的事情，她几乎心神不宁；

[æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rvɪs] ,

as	the	regiment	he	had	joined	was	ordered	into	immediate	service	,
作为	这	团	他	有	加入	曾是	订购	进入	即时	服务	,

他加入的团奉命立即投入战斗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

and	he	would	soon	be	in	all	the	hardships	and	horrors	of	war	,
和	他	会	很快	是	在	全部	这	艰辛	和	恐怖	的	战争	,

他很快就会经历战争的所有艰辛和恐怖。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .

from	which	she	never	expected	he	would	return	.
从	哪个	她	绝不	预期的	他	会	返回	.

她从未想过他会回来。

[wɔ:r][ɪz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['roʊˌdɑ:lf] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

War	is	a	horrible	thing	,	and	Rodolph	before	long	was	seen	upon	the	field	of
战争	是	一个	可怕	事物	,	和	鲁道夫	前	长的	曾是	已见	之上	这	场地	的

['vɪktəri] ;

victory	;
胜利	;

战争是一件可怕的事情，不久之后，罗多夫就出现在了胜利的战场上；

[hɪr] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['breɪvli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] , [ænd; ənd]['æftərwərdz]

here	he	behaved	so	bravely	that	he	was	made	a	corporal	,	and	afterwards
这里	他	表现	所以	勇敢地	那	他	曾是	制成	一个	下士	,	和	然后

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] ;

a	sergeant	;
一个	军士	;

他在这里表现得非常勇敢，被授予下士军衔，后来又晋升为中士；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [hɑ:rd] [fɔ:t] ['bæt(ə)l] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər] ,

and	at	another	hard	fought	battle	attracted	the	notice	of	his	officer	,
和	在	其他	难的	战斗	战斗	吸引	这	注意	的	他的	官	,

在另一场激烈的战斗中，他引起了长官的注意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [lu:'tenənt] .

and	was	promoted	to	the	rank	of	Lieutenant	.
和	曾是	推广	到	这	秩	的	中尉	.

并晋升为中尉。

[bʌt; bət] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

But	good	fortune	was	in	store	for	the	young	soldier	,
但	好的	财富	曾是	在	店铺	为了	这	年轻的	士兵	,

但好运终会降临到这位年轻士兵身上。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;

in	a	way	that	he	would	never	have	thought	of	;
在	一个	方式	那	他	会	绝不	有	想法	的	;

以一种他从未想过的方式；

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['roʊˌdɑ:lf]

it	happened	that	the	wife	of	the	colonel	of	the	regiment	to	which	Rodolph
它	发生	那	这	妻子	的	这	上校	的	这	团	到	哪个	鲁道夫

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

belonged	,
属于	,

碰巧的是，罗道夫所在团的上校的妻子，

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði]

who	had	followed	her	husband	to	the
WHO	有	随后	她	丈夫	到	这

她跟随丈夫来到了.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ə'loʊn] ,

field	of	battle	,	was	surprised	one	day	while	alone	,
场地	的	战斗	,	曾是	惊讶	一	天	尽管	独自的	,

战场上，有一天我独自一人时，遭到了突袭。

[baɪ] [tu:] ['strægləɝ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [hu:] [wɜ:r; wər] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b][ænd; ənd]

by	two	stragglers	from	the	enemy	who	were	proceeding	to	rob	and
经过	二	掉队者	从	这	敌人	WHO	是	进行中	到	抢	和

[pər'hæps]['mɜ:rdər][hɜ:r; hər] ;

perhaps	murder	her	;
也许	谋杀	她	;

被两名敌军掉队者袭击，他们正要抢劫她，甚至可能杀害她；

[wen] ['veri] ['fɔ:rtʃənətli] ['roʊˌdɑ:lf][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [hu:] ['hæpənd] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] ,

when	very	fortunately	Rodolph	and	another	soldier	who	happened	near	the	spot	,
什么时候	非常	幸运的是	鲁道夫	和	其他	士兵	WHO	发生	靠近	这	点	,

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər][swɔ:dz] ,

and	drawing	their	swords	,
和	绘画	他们的	剑	,

这时，非常幸运的是，罗多夫和另一名恰巧路过的士兵拔出了剑。

[ə'tækt] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['boʊldli] ; - ['kɑ:mræd] [haʊ'evər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wu:nd] ,

attacked	the	robbers	boldly	;	Rodolph's	comrade	however	received	a	severe	wound	,
遭到攻击	这	强盗	大胆地	;	-	同志	然而	已收到	一个	严重	伤口	,

他们勇敢地向劫匪发起攻击；然而，罗多尔夫的同伴却身负重伤。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [left][ə'loʊn][tu:; tə][dɪ'fend][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ə'genst]

and	he	was	therefore	left	alone	to	defend	himself	and	the	lady	against
和	他	曾是	所以	左边	独自的	到	保卫	他自己	和	这	女士	反对

[ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ;

the	ruffians	;
这	恶棍	;

因此，他只能独自一人保护自己和那位女士免受恶棍的伤害；

[bʌt; bət]['roʊˌdɑ:lf][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['despərətli] ; [hi:; hi] ['wu:ndɪd] [ðə; ði] [tu:]

but	Rodolph	was	fearless	and	fought	desperately	;	he	wounded	the	two
但	鲁道夫	曾是	无畏	和	战斗	绝望地	;	他	受伤	这	二

['vilənz] ,

villains	,
反派	,

但罗多夫无所畏惧，奋力反抗；他击伤了两个恶棍。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][ðə; ði][tent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] .

and	conveyed	the	lady	in	safety	to	the	tent	of	the	officer	.
和	传递	这	女士	在	安全	到	这	帐篷	的	这	官	.

并将这位女士安全地送到了军官的帐篷里。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['skersli] [nu:] [haʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtu:d] ;

The	colonel	scarcely	knew	how	to	show	his	gratitude	;
这	上校	几乎	知道	如何	到	展示	他的	感激	;

上校几乎不知道该如何表达他的感激之情；

[hi:; hi] [geɪv] ['roʊˌdɑ:lf][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [sent] [hoʊm]

he	gave	Rodolph	a	large	sum	of	money	which	he	immediately	sent	home
他	给予	鲁道夫	一个	大的	和	的	钱	哪个	他	立即地	发送	家

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

他给了鲁道夫一大笔钱，鲁道夫立即把钱寄回家给了他的母亲。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

and	gave	him	also	the	command	of	a	company	of	soldiers	,
和	给予	他	还	这	命令	的	一个	公司	的	士兵	,

并委任他指挥一个连的士兵。

['æftər] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] .

after	raising	him	to	the	rank	of	captain	.
后	提高	他	到	这	秩	的	队长	.

晋升他为上尉之后。

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz]['roʊˌdɑ:lf] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər]

How	happy	was	Rodolph	when	he	was	thus	raised	from	a	common	soldier
如何	快乐的	曾是	鲁道夫	什么时候	他	曾是	因此	提高	从	一个	常见的	士兵

[ænd; ənd] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] ,

and	many	hardships	,
和	许多	艰辛	,

罗道夫从一个普通士兵历经诸多磨难后，被提拔到如今的模样，他该是多么幸福啊！

[tu:; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

to	independence	and	honour	,	notwithstanding	all	the	dangers	and	sufferings
到	独立	和	荣誉	,	虽然	全部	这	危险	和	苦难

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

he	had	encountered	.
他	有	遭遇	.

尽管经历了种种危险和苦难，他依然坚持独立和荣誉。

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Another officer was , however ,
其他 官 曾是 , 然而 ,

然而，另一名警官却.....

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [wʌn] [huːm] [hiː; hi]
very much displeased with the good fortune which had attended one whom he
非常 很多 不高兴 和 这 好的 财富 哪个 有 参加 一 谁 他
[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
considered to be so much below him ,
经过考虑的 到 是 所以 很多 以下 他 ,

他非常不满一个他认为远不如自己的人竟然获得了好运。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .
and took every opportunity to insult and injure him .
和 采取 每一个 机会 到 侮辱 和 损伤 他 .

并抓住一切机会侮辱和伤害他。

['roʊˌdɑːlf] [bɔːr] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Rodolph bore this for some time with great patience ,
鲁道夫 钻孔 这 为了 一些 时间 和 伟大的 耐心 ,

鲁道夫以极大的耐心忍受了一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
but at last the gentleman became so ugly and troubled him so much ,
但 在 最后的 这 绅士 成为 所以 丑陋的 和 麻烦 他 所以 很多 ,

但最终，那位先生变得如此丑陋，让他非常烦恼。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
that he could not bear it any longer ; and the consequence was ,
那 他 可以 不是 熊 它 任何 更长 ; 和 这 结果 曾是 ,

他再也无法忍受了；结果就是：

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl]
though he knew it was very wrong , that he was forced to fight a duel
尽管 他 知道 它 曾是 非常 错误的 , 那 他 曾是 强制 到 斗争 一个 决斗
,
,
,

尽管他知道这是非常错误的，他被迫参加决斗，

[ɔːr] [els] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz] .
or else be looked upon as a coward by the rest of his companions in arms .
或者 别的 是 看起来 之上 作为 一个 懦夫 经过 这 休息 的 他的 同伴 在 武器 .

否则，他将被其他战友视为懦夫。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][met] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd]['roʊˌdɑːlf][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][hɪz; ɪz]
They at length met to fight , and Rodolph not wishing to harm his
他们 在 长度 遇见 到 斗争 , 和 鲁道夫 不是 祝 到 伤害 他的
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

他们最终交战，而罗道夫不愿伤害他的敌人，

['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊˌdɑːlf] , [sɪ'vɪrli]
fired his pistol in the air , but the other taking advantage of Rodolph , severely
被解雇 他的 手枪 在 这 空气 , 但 这 其他 采取 优势 的 鲁道夫 , 严重
['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] .
wounded him .
受伤 他 .

他朝空中开了一枪，但另一个人趁罗多尔夫不备，将他打成重伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr]
It **was** **sometime** **before**
它 曾是 有时 前

那是在一段时间之前

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['roʊˌdɑːlf] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] ,
Rodolph **recovered** **,** **but** **he** **did** **at** **last** **,**
鲁道夫 恢复 , 但 他 做过 在 最后的 ,

罗道夫最终康复了。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['æktɪd]
and **by** **earnestly** **entreating** **the** **officers** **to** **save** **the** **man** **who** **had** **thus** **acted**
和 经过 切实 恳求 这 警官 到 节省 这 男人 WHO 有 因此 行动
['tretʃərəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
treacherously **towards** **him** **,**
阴险地 向 他 ,

他恳切地请求军官们救救那个背信弃义对待他的人。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] .
he **escaped** **a** **severe** **punishment** **which** **he** **otherwise** **would** **have** **met** **with** **.**
他 逃脱 一个 严重 惩罚 哪个 他 否则 会 有 遇见 和 .

他逃脱了原本会受到的严厉惩罚。

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['roʊˌdɑːlf] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ; [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]
The **noble** **conduct** **of** **Rodolph** **filled** **him** **with** **gratitude** **;** **he** **asked** **his**
这 高贵 执行 的 鲁道夫 已填 他 和 感激 ; 他 问 他的
[fər'gɪvnəs] ,
forgiveness **,**
饶恕 ,

鲁道夫的高尚品行令他充满感激，他请求鲁道夫的原谅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] .
which **was** **instantly** **granted** **,** **and** **they** **became** **the** **best** **of** **friends** **.**
哪个 曾是 即刻 的确 , 和 他们 成为 这 最好的 的 朋友们 .

请求立即得到批准，他们也成为了最好的朋友。

['æftər][ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] ,
After **the** **war** **was** **over** **,** **the** **army** **returned** **to** **France** **,**
后 这 战争 曾是 超过 , 这 军队 返回 到 法国 ,

战争结束后，军队返回法国。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv]['roʊˌdɑːlf][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌns]
and **great** **was** **the** **joy** **of** **Rodolph** **at** **the** **thought** **of** **once**
和 伟大的 曾是 这 喜悦 的 鲁道夫 在 这 想法 的 一次

想到曾经的情景，罗道夫欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[mɔːr] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
more **beholding** **his** **mother** **,**
更多的 凝视 他的 母亲 ,

他更凝视着他的母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər]

and	to	think	he	had	now	the	means	of	rendering	her
和	到	思考	他	有	现在	这	方法	的	渲染	她

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][laɪf] .

comfortable	for	life	.
舒服的	为了	生活	.

想想他现在有能力让她余生过得舒适。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] ,

On	entering	the	town	he	flew	to	the	home	of	his	parent	,
在	进入	这	镇	他	飞翔	到	这	家	的	他的	父母	,

进入城镇后，他直接飞向父母家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːltərd] [wɪð; wɪθ]

for	he	had	been	away	a	long	while	;	and	he	was	so	altered	with
为了	他	有	到过	离开	一个	长的	尽管	;	和	他	曾是	所以	已修改	和

[hɪz; ɪz]['splendɪd]['juːnɪfɔːrm] ,

his	splendid	uniform	,
他的	灿烂	制服	,

因为他已经离开很久了；而且他穿着华丽的制服，判若两人。

[braɪt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [epə'lets] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

bright	sword	and	epaulettes	,	that	his	mother	scarcely	knew	him	;
明亮的	剑	和	肩章	,	那	他的	母亲	几乎	知道	他	;

他身穿闪亮的宝剑和肩章，以至于他的母亲几乎认不出他了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

but	her	joy	at	once	more	seeing	him	,	knew	no	bounds	.
但	她	喜悦	在	一次	更多的	看到	他	,	知道	不	界限	.

但再次见到他时，她欣喜若狂。

['roʊˌdɑːlf][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Rodolph	had	been	home	but	a	short	time	,
鲁道夫	有	到过	家	但	一个	短的	时间	,

罗道夫回家没多久，

[wen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

when	the	thoughts	of	his	little	companion	would	not	let	him	remain	long	without
什么时候	这	想法	的	他的	小的	伴侣	会	不是	让	他	保持	长的	没有

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

trying	to	see	her	.
尝试	到	看	她	.

当他心中始终萦绕着小伙伴的身影时，他便忍不住想要见她一面。

[hiː; hi] [rɪ'per] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][streɪndʒ]['feɪsɪz] ,

He	repaired	immediately	to	the	school	,	but	all	were	strange	faces	,
他	已修复	立即地	到	这	学校	,	但	全部	是	奇怪的	面孔	,

他立即赶到学校，但看到的都是陌生的面孔。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr]['lɪt(ə)l]['meri] ['iːðər] .

and	nobody	seemed	to	know	him	or	little	Mary	either	.
和	无人	似乎	到	知道	他	或者	小的	玛丽	任何一个	.

似乎没有人认识他，也没有人认识小玛丽。

[hiː; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæmp] ,

He	next	visited	the	camp	,
他	下一个	到访	这	营	,

接下来他视察了营地。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ,

but	found	the	regiment	had	gone	back	to	Italy	a	long	time	since	,
但	成立	这	团	有	已消失	后退	到	意大利	一个	长的	时间	自从	,

但发现该团很久以前就返回意大利了。

[ænd; ənd] ['meri] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	Mary	of	course	was	with	them	.
和	玛丽	的	课程	曾是	和	他们	.

当然，玛丽也和他们在一起。

[pʊr] ['roʊˌdɑ:lf] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Poor	Rodolph	returned	,	with	bitter	disappointment	,	and	determined	to	join	the
贫穷的	鲁道夫	返回	,	和	苦的	失望	,	和	决定	到	加入	这

['ɑ:rmi] [ə'gen] ,

army	again	,
军队	再次	,

可怜的罗道夫带着深深的失望回来了，但他决心再次参军。

[ænd; ənd][daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	die	on	the	field	of	battle	.
和	死	在	这	场地	的	战斗	.

战死沙场。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hi:; hi]

With	this	resolution	,	after	taking	an	affectionate	leave	of	his	mother	,	he
和	这	解决	,	后	采取	一个	亲热	离开	的	他的	母亲	,	他

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [tent] ,

returned	to	tent	,
返回	到	帐篷	,

下定决心后，他依依不舍地向母亲告别，然后返回帐篷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ;

and	was	soon	again	amid	the	roar	of	cannon	and	the	clash	of	arms	;
和	曾是	很快	再次	之中	这	吼	的	大炮	和	这	冲突	的	武器	;

很快，他又置身于隆隆的炮声和枪林弹雨之中；

[fɔ:r; fər] ['roʊˌdɑ:lf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [si:nz]

for	Rodolph	had	been	so	long	surrounded	by	danger	and	the	busy	scenes
为了	鲁道夫	有	到过	所以	长的	包围	经过	危险	和	这	忙碌的	场景

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][laɪf] ,

of	a	soldier's	life	,
的	一个	士兵的	生活	,

因为罗道夫长期以来一直身处危险之中，并体验着士兵生活中忙碌的种种场景。

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [si:md] ['wɪrisəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	the	peaceful	home	of	his	boyhood	seemed	wearisome	to	him	.
那	这	和平	家	的	他的	童年	似乎	令人厌倦的	到	他	.

他觉得童年时宁静的家园让他感到厌倦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wi:; wi] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['meri] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] ,

We	now	return	to	little	Mary	,	who	was	at	school	,
我们	现在	返回	到	小的	玛丽	,	WHO	曾是	在	学校	,

现在我们再回到小玛丽的视角，她当时正在上学。

['meɪkɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ]

making	friends	of	every	one	she	became	acquainted	with	,	and	carefully	studying
制作	朋友们	的	每一个	一	她	成为	熟人	和	,	和	小心	学习

[hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

her	lessons	,
她	课程	,

她与遇到的每个人都成了朋友，并且认真学习功课。

[ænd; ənd][moʊst]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][klæs] .

and	most	always	at	the	head	of	her	class	.
和	最多	总是	在	这	头	的	她	班级	.

而且几乎总是名列前茅。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['roʊˌdɑːlf]

On	entering	the	room	one	morning	,	and	looking	round	,	she	saw	that	Rodolph
在	进入	这	房间	一	早晨	,	和	寻找	圆形的	,	她	锯	那	鲁道夫

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

一天早晨，她走进房间，环顾四周，发现罗道夫不在那里。

[hiː; hi] [steɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

He	staid	away	the	next	day	,	and	the	next	;
他	稳重	离开	这	下一个	天	,	和	这	下一个	;

第二天他没来，第三天也没来；

[wen] ['meri] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'kruːtɪŋ] ['soʊldʒərz] ,

when	Mary	heard	he	had	been	seen	in	company	with	some	recruiting	soldiers	,
什么时候	玛丽	听到	他	有	到过	已见	在	公司	和	一些	招聘	士兵	,

玛丽听说有人看到他与一些征兵士兵在一起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	trembled	for	fear	he	had	gone	with	them	.
和	她	颤抖	为了	害怕	他	有	已消失	和	他们	.

她害怕他跟他们一起走了，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd]

She	immediately	hastened	to	the	camp	,	and
她	立即地	加快	到	这	营	,	和

她立即赶往营地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]['roʊˌdɑːlf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['ʃoʊldərd] ,

almost	the	first	thing	she	saw	was	Rodolph	,	with	his	musket	shouldered	,
几乎	这	第一的	事物	她	锯	曾是	鲁道夫	,	和	他的	滑膛枪	肩部	,

她几乎第一眼看到的就是鲁道夫，他肩上扛着火枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [waɪl] [ðə; ði] [rʌf] ,

and	the	perspiration	streaming	down	his	cheeks	,	while	the	rough	,
和	这	汗	流媒体	向下	他的	脸颊	,	尽管	这	粗糙的	,

汗水顺着他的脸颊流淌，而粗糙的，

[hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɔːrpərəl] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

harsh	voice	of	an	old	corporal	ordered	him	instantly	to	his	quarters	.
残酷的	嗓音	的	一个	老的	下士	订购	他	即刻	到	他的	四分之一	.

一名老兵用严厉的声音命令他立刻回营房去。

['meri] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

Mary	waved	her	hand	to	him	,	but	he	did	not	see	her	.
玛丽	挥手	她	手	到	他	,	但	他	做过	不是	看	她	.

玛丽向他挥了挥手，但他没有看见她。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	tears	rolled	down	from	her	eyes	,
这	眼泪	滚动	向下	从	她	眼睛	,

泪水从她的眼中滚落下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

as	she	turned	from	him	—	for	she	knew	the	hardships	he	would	have
作为	她	转向	从	他	—	为了	她	知道	这	艰辛	他	会	有

[tu:; tə] ['sʌfər] — [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] ,

to	suffer	—	and	hurrying	home	,
到	遭受	—	和	匆忙	家	,

她转身离开他——因为她知道他将要遭受的苦难——然后匆匆赶回家。

[θru:] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] ,

threw	herself	in	the	arms	of	the	Old	Guard	,
扔	她自己	在	这	武器	的	这	老的	警卫	,

她扑进了老卫队的怀抱，

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər]['oʊnli] [frend] .

and	wept	as	though	she	had	lost	her	only	friend	.
和	哭泣	作为	尽管	她	有	丢失的	她	仅有的	朋友	.

她哭得像失去了唯一的朋友一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] ,

The	next	day	she	heard	of	his	departure	,	and	went	to	her	studies	,
这	下一个	天	她	听到	的	他的	离开	,	和	去	到	她	研究	,

第二天她听说他要离开，便继续学习。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [spend] [sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]

with	the	hope	that	he	might	return	and	spend	some	happy	hours	with
和	这	希望	那	他	可能	返回	和	花费	一些	快乐的	小时	和

[hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .

her	once	more	.
她	一次	更多的	.

她希望他能回来，再次和她共度美好时光。

['æftər][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [taɪm][ɪn] [fræns] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪtəli]

After	the	regiment	had	stayed	a	long	-	time	in	France	,	it	returned	to	Italy
后	这	团	有	入住	一个	长的	-	时间	在	法国	,	它	返回	到	意大利

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

该团在法国驻扎了很长时间后，又返回了意大利；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	coming	to	a	beautiful	village	,
和	未来	到	一个	美丽的	村庄	,

来到一个美丽的村庄，

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [toʊld] ['meri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] ,

the	Old	Guard	told	Mary	it	was	the	place	where	the	battle	was	fought	,
这	老的	警卫	讲述	玛丽	它	曾是	这	地方	在哪里	这	战斗	曾是	战斗	,

老卫队告诉玛丽，那里就是当年战斗发生的地方。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	showed	her	the	place	where	he	found	her	.
和	显示	她	这	地方	在哪里	他	成立	她	.

他带她去了他找到她的地方。

['meri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði][spɑ:t][nɔ:r]['eni] [θɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

Mary	could	not	remember	the	spot	nor	any	thing	else	which	she	saw	,
玛丽	可以	不是	记住	这	点	也不	任何	事物	别的	哪个	她	锯	,

玛丽记不起那个地方，也记不起她看到的其他任何东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət]

for	it	was	a	long	while	ago	,	and	she	was	a	very	little	girl	at
为了	它	曾是	一个	长的	尽管	前	,	和	她	曾是	一个	非常	小的	女孩	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

因为那是很久以前的事了，而且当时她还是个很小的小女孩。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] ,

The	houses	which	had	been	burned	down	were	all	built	up	again	,
这	房屋	哪个	有	到过	烧伤	向下	是	全部	建造	向上	再次	,

那些被烧毁的房屋都重建起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

and	the	little	boys	and	girls	were	all	playing	about	as	though	nothing
和	这	小的	男孩们	和	女孩们	是	全部	玩耍	关于	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd]['evər] ['hæpənd] .

had	ever	happened	.
有	曾经	发生	.

小男孩和小女孩们都在玩耍嬉戏，仿佛什么都没发生过一样。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

On	the	arrival	of	the	soldiers	,
在	这	到达	的	这	士兵	,

士兵们到达时，

[ðeɪ] [ɔːl][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] .

they	all	ran	to	look	at	the	Guards	and	hear	the	drums	.
他们	全部	跑	到	看	在	这	卫兵	和	听到	这	鼓	.

他们都跑去看卫兵，听鼓声。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

It	soon	became	known	that	a	young	lady	was	with	the	regiment	,
它	很快	成为	已知	那	一个	年轻的	女士	曾是	和	这	团	,

很快人们就得知，这支部队里有一位年轻女子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri]

and	the	story	of	her	and	the	Old	Guard	was	told	to	almost	every
和	这	故事	的	她	和	这	老的	警卫	曾是	讲述	到	几乎	每一个

[wʌn] ,

one	,
一	,

她和老卫队的故事几乎人尽皆知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	that	she	once	lived	in	that	beautiful	village	,
和	那	她	一次	居住地	在	那	美丽的	村庄	,

她曾经居住在那个美丽的村庄里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .

and	was	found	on	the	battle	-	field	and	carried	off	by	the	French	soldiers	.
和	曾是	成立	在	这	战斗	-	场地	和	携带	离开	经过	这	法语	士兵	.

他在战场上被发现，并被法国士兵带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['meri] [wʌz; wəz][toʊld]

It	was	not	long	before	the	story	of	little	Mary	was	told
它	曾是	不是	长的	前	这	故事	的	小的	玛丽	曾是	讲述

不久之后，小玛丽的故事就传开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃ(ə)n][ɔːr] ['vɪlə] [nɪr] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
to **a** **lady** **,** **who** **lived** **in** **a** **beautiful** **mansion** **or** **villa** **near** **the** **quarters** **of** **the**
到 一个 女士 , WHO 居住地 在 一个 美丽的 大厦 或者 别墅 靠近 这 四分之一 的 这
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

送给一位住在军团营房附近一座漂亮豪宅或别墅里的女士。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
Her **husband** **,** **who** **was** **an** **officer** **,** **was** **killed** **in** **battle** **,**
她 丈夫 , WHO 曾是 一个 官 , 曾是 被杀 在 战斗 ,

她的丈夫是一名军官，在战斗中阵亡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]
and **her** **little** **child** **lost** **in** **the** **crowd** **of** **people** **and** **soldiers** **who** **were**
和 她 小的 孩子 丢失的 在 这 人群 的 人们 和 士兵 WHO 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ,
trying **to** **save** **themselves** **,**
尝试 到 节省 他们自己 ,

她年幼的孩子在试图自救的人群和士兵中走失了。

[ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .
on **that** **terrible** **day** **the** **French** **soldiers** **came** **to** **fight** **the** **Austrians** **.**
在 那 糟糕的 天 这 法语 士兵 来了 到 斗争 这 奥地利人 .

在那可怕的一天，法国士兵前来与奥地利军队作战。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn]
The **dead** **body** **of** **her** **husband** **was** **found** **,** **but** **nothing** **was** **ever** **known**
这 死的 身体 的 她 丈夫 曾是 成立 , 但 没有什么 曾是 曾经 已知
[ʌv; əv]
of
的

她丈夫的尸体被发现了，但之后发生的一切却无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
the **little** **child** **.**
这 小的 孩子 .

小孩。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **more** **she** **thought** **of** **the** **story** **of** **Mary** **the** **more** **she** **thought** **of** **her**
这 更多的 她 想法 的 这 故事 的 玛丽 这 更多的 她 想法 的 她
[oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
own **little** **girl** **;**
自己的 小的 女孩 ;

她越是想起玛丽的故事，就越是想起自己的小女儿;

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ;
and **ordering** **her** **carriage** **directed** **it** **to** **be** **driven** **to** **the** **camp** **;**
和 订购 她 运输 指导 它 到 是 驱动 到 这 营 ;

她命令将马车开往营地;

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['meri] .
where **she** **found** **the** **tent** **of** **the** **Old** **Guard** **,** **and** **inquired** **for** **little** **Mary** **.**
在哪里 她 成立 这 帐篷 的 这 老的 警卫 , 和 询问 为了 小的 玛丽 .

她找到了老卫队的帐篷，并询问小玛丽的下落。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

When	**the**	**lady**	**saw**	**her**	**she**	**was**	**surprised**	**,**
什么时候	这	女士	锯	她	她	曾是	惊讶	,

那位女士看到她时很惊讶。

[tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] — [fɔ:r; fər] ['meri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]

to	**see**	**such**	**a**	**beautiful**	**girl**	**with**	**the**	**soldiers**	**—**	**for**	**Mary**	**was**	**now**	**a**
到	看	这样的	一个	美丽的	女孩	和	这	士兵	—	为了	玛丽	曾是	现在	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	**lady**	**,**
年轻的	女士	,

看到如此美丽的女孩与士兵们在一起——因为玛丽现在已经是一位年轻的女士了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

and	**had**	**been**	**many**	**years**	**with**	**the**	**regiment**	**.**
和	有	到过	许多	年	和	这	团	.

并且已经在该团服役多年。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

She	**asked**	**the**	**Old**	**Guard**	**many**	**questions**	**concerning**	**the**	**battle**	**;**
她	问	这	老的	警卫	许多	问题	有关	这	战斗	;

她向老卫队询问了许多有关这场战役的问题;

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kænənz] , [ænd; ənd]

and	**heard**	**how**	**she**	**was**	**found**	**on**	**the**	**field**	**,**	**surrounded**	**by**	**cannons**	**,**	**and**
和	听到	如何	她	曾是	成立	在	这	场地	,	包围	经过	大炮	,	和

['hɔ:rsɪz] ,

horses	**,**
马匹	,

听说她被发现倒在战场上，周围都是大炮和战马。

[ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

and	**killed**	**and**	**wounded**	**soldiers**	**;**	**that**	**she**	**was**	**crying**	**bitterly**	**,**
和	被杀	和	受伤	士兵	;	那	她	曾是	哭泣	苦涩地	,

她痛哭流涕，目睹了士兵的死伤。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ɑ:fɪsər] .

and	**sat**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**dead**	**officer**	**.**
和	卫星	经过	这	边	的	一个	死的	官	.

他坐在一名阵亡警官的身边。

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [wept] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

The	**lady**	**heard**	**the**	**Old**	**Guard**	**,**	**and**	**wept**	**while**	**he**	**was**	**telling**	**the**	**story**	**,**
这	女士	听到	这	老的	警卫	,	和	哭泣	尽管	他	曾是	讲述	这	故事	,

那位女士听到了老卫兵的讲述，在他讲述故事的时候哭了起来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

for	**she**	**began**	**to**	**think**	**that**	**Mary**	**was**	**her**	**long**	**lost**	**little**	**girl**	**.**
为了	她	开始	到	思考	那	玛丽	曾是	她	长的	丢失的	小的	女孩	.

因为她开始觉得玛丽是她失散多年的小女儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [brɔ:t] [ðə; ði] [dres] ,

But	**when**	**the**	**Old**	**Guard**	**brought**	**the**	**dress**	**,**
但	什么时候	这	老的	警卫	带来	这	裙子	,

但当老卫队带来那件礼服时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] ['lɑ:kɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ,

and	**a**	**necklace**	**and**	**locket**	**which**	**she**	**had**	**on**	**her**	**neck**	**,**
和	一个	项链	和	吊坠	哪个	她	有	在	她	脖子	,

还有她脖子上戴着的项链和吊坠。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [kept] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

all	of	which	he	had	carefully	kept	,	and	showed	them	to	the	lady	,
全部	的	哪个	他	有	小心	保留	,	和	显示	他们	到	这	女士	,

他把所有东西都仔细保存了下来，并拿给那位女士看。

[ʃi:; ʃi][kraɪd][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] ['meri][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d]

she	cried	for	joy	,	and	clasped	Mary	in	her	arms	;	for	it	was	indeed
她	哭	为了	喜悦	,	和	紧握	玛丽	在	她	武器	;	为了	它	曾是	的确

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['meri] ;

her	little	Mary	;
她	小的	玛丽	;

她喜极而泣，将玛丽紧紧抱在怀里；因为这的确是她的小玛丽；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	she	kissed	her	over	and	over	again	.
和	她	亲吻	她	超过	和	超过	再次	.

她一遍又一遍地亲吻她。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

The	dress	was	the	same	she	had	worn	on	the	morning	of	the	battle	,
这	裙子	曾是	这	相同的	她	有	磨损	在	这	早晨	的	这	战斗	,

那件裙子和她战斗当天早上穿的那件一模一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] , [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [hu:]

and	the	necklace	was	a	present	from	her	papa	,	the	officer	who
和	这	项链	曾是	一个	展示	从	她	爸爸	,	这	官	WHO

[wʌz; wəz] [kɪld] ;

was	killed	;
曾是	被杀	;

这条项链是她爸爸送给她的，她爸爸是那位殉职的军官；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meri] [ˌes 'ti:] .

and	the	letters	on	it	were	for	her	name	,	which	was	Mary	St	.
和	这	信件	在	它	是	为了	她	姓名	,	哪个	曾是	玛丽	英石	.

['klɛr] .

Clair	.
克莱尔	.

上面的字母是她的名字，她的名字是玛丽·圣克莱尔。

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz]

The	Old	Guard	was	surprised	and	delighted	to	know	that	little	Mary	was
这	老的	警卫	曾是	惊讶	和	高兴极了	到	知道	那	小的	玛丽	曾是

[æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['dɔ:tər] ,

an	officer's	daughter	,
一个	警官们	女儿	,

老卫队成员们得知小玛丽是一位军官的女儿，既惊讶又高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;

and	that	her	parents	were	so	rich	and	great	;
和	那	她	父母	是	所以	富有的	和	伟大的	;

她的父母非常富有，地位显赫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [li:v]

but	the	tears	came	in	the	old	soldier's	eyes	when	he	thought	she	must	leave
但	这	眼泪	来了	在	这	老的	士兵的	眼睛	什么时候	他	想法	她	必须	离开

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但当老兵想到她要离开他时，他的眼里就充满了泪水；

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

and	Mary	could	not	bear	the	thought	of	parting	with	him	forever	.
和	玛丽	可以	不是	熊	这	想法	的	离别	和	他	永远	.

玛丽无法忍受与他永远分离的想法。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , ['mɛriːz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

But	Mrs	.	St	.	Clair	,	Mary's	mother	,	was	determined	they	should	not	be
但	太太	.	英石	.	克莱尔	,	玛丽的	母亲	,	曾是	决定	他们	应该	不是	是

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

但玛丽的母亲圣克莱尔夫人坚决不让她们分开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

when	she	heard	how	kind	the	Old	Guard	had	been	to	her	;	and	,
什么时候	她	听到	如何	种类	这	老的	警卫	有	到过	到	她	;	和	,

当她听说老卫队对她多么友善时；而且，

['æftər][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

after	procuring	his	discharge	,	invited	him	to	live	with	them	.
后	采购	他的	释放	,	受邀	他	到	居住	和	他们	.

办妥退伍手续后，邀请他与他们同住。

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] ,

The	party	at	length	set	out	for	the	villa	,
这	派对	在	长度	放	出去	为了	这	别墅	,

一行人最终出发前往别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər]

and	the	soldiers	of	the	Guards	took	leave	of	her	with	tears	in	their
和	这	士兵	的	这	卫兵	采取	离开	的	她	和	眼泪	在	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

卫兵们含着泪向她告别。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

and	rushed	from	the	ranks	to	kiss	her	for	the	last	time	.
和	匆忙	从	这	排名	到	吻	她	为了	这	最后的	时间	.

他从队伍中冲出来，给了她最后一个吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['meri] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][raɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

Mary	was	delighted	with	her	ride	,	but	more	pleased	with	her	beautiful
玛丽	曾是	高兴极了	和	她	骑	,	但	更多的	高兴	和	她	美丽的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

玛丽对她的坐骑很满意，但她更满意的是她美丽的家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	the	splendid	apartments	,	and	the	costly	furniture	.
和	这	灿烂	公寓	,	和	这	昂贵	家具	.

还有那些豪华的公寓和昂贵的家具。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Mary	was	immediately	introduced	to	many	young	ladies	and	gentlemen	,
玛丽	曾是	立即地	介绍	到	许多	年轻的	女士们	和	先生们	,

玛丽很快就被介绍给了许多年轻女士和男士。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪtəli] .

and	soon	became	one	of	the	liveliest	and	most	beautiful	women	in	Italy	.
和	很快	成为	一	的	这	最活跃的	和	最多	美丽的	女性	在	意大利	.

很快，她就成为了意大利最活泼、最美丽的女性之一。

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [drest] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][best]['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

The	Old	Guard	dressed	himself	in	his	best	uniform	,	which	he	would
这	老的	警卫	穿着	他自己	在	他的	最好的	制服	,	哪个	他	会

老卫兵穿上了他最好的制服，他会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [dres] :

never	exchange	for	any	other	dress	:
绝不	交换	为了	任何	其他	裙子	:

绝不换成其他任何裙子：

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . ['klɛr] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dres] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

for	although	Mrs	.	St	.	Clair	wanted	to	have	him	dress	like	a	gentleman
为了	虽然	太太	.	英石	.	克莱尔	通缉	到	有	他	裙子	喜欢	一个	绅士

,

,

,

虽然圣克莱尔夫人希望他穿得像个绅士，

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

he	always	refused	,	saying	he	had	always	lived	and	was	determined
他	总是	拒绝	,	说	他	有	总是	居住地	和	曾是	决定

[tu:; tə][daɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

to	die	a	soldier	.
到	死	一个	士兵	.

他总是拒绝，说他一直以来都以军人的身份生活，也决心以军人的身份死去。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] ,

Not	long	after	this	,	a	great	Ball	was	given	by	some	of	the	nobility	,
不是	长的	后	这	,	一个	伟大的	球	曾是	给定	经过	一些	的	这	贵族	,

此后不久，一些贵族举办了一场盛大的舞会。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

and	all	the	officers	of	the	army	,	far	and	near	,	were	invited	.
和	全部	这	警官	的	这	军队	,	远的	和	靠近	,	是	受邀	.

所有远近的军队军官都被邀请了。

[ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ;

The	assembly	was	brilliant	,	and	imposing	;
这	集会	曾是	杰出的	,	和	气势磅礴	;

集会精彩绝伦，气势恢宏；

[ðə; ði] [braɪt] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [geɪ] ['dresɪz] ['glitəd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʃændə'lɪəz] ,

the	bright	uniforms	and	gay	dresses	glittered	by	the	light	of	chandeliers	,
这	明亮的	制服	和	同性恋	连衣裙	闪闪发光	经过	这	光	的	吊灯	,

鲜艳的制服和漂亮的裙子在枝形吊灯的映衬下闪闪发光。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] [fe'stɪvətɪ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	music	and	festivity	seemed	to	delight	them	all	.
和	音乐	和	节日	似乎	到	喜	他们	全部	.

音乐和庆祝活动似乎让他们都很高兴。

[æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] ,

As	Mary	was	leaning	on	the	arm	of	the	Old	Guard	,
作为	玛丽	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	这	老的	警卫	,

玛丽倚靠在老卫兵的胳膊上时，

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [kən'tɪnjuəli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [hu:z] [feɪs]

she	noticed	a	young	captain	of	infantry	continually	gazing	on	her	,	whose	face
她	注意到	一个	年轻的	队长	的	步兵	持续	凝视	在	她	,	谁	脸

[ə'pɪrd] [fə'mɪliər] .

appeared	familiar	.
出现	熟悉的	.

她注意到一位年轻的步兵上尉一直盯着她看，那张脸看起来很眼熟。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ]

He	stepped	forward	and	mentioned	her	name	,	and	in	an	instant	they
他	步	向前	和	提及	她	姓名	,	和	在	一个	立即的	他们

[wɜ:r; wər][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ;

were	in	each	other's	arms	;
是	在	每个	其他的	武器	;

他上前一步，喊出了她的名字，瞬间，他们就拥抱在了一起；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['roʊˌdɑ:lf] .

it	was	Rodolph	.
它	曾是	鲁道夫	.

是罗道夫。

[ðə; ði]['wɔrz][wɜ:r; wər]['endɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi][hæd; həd]

The	wars	were	ended	,	and	in	travelling	about	the	country	,	he	had
这	战争	是	结束	,	和	在	旅行	关于	这	国家	,	他	有

[ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

accidentally	received	an	invitation	.
偶然	已收到	一个	邀请	.

战争结束了，他在全国各地旅行时，偶然收到了一份邀请。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['meri] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['æftər]

As	soon	as	Mary	entered	the	room	,	he	remembered	her	,	and	after
作为	很快	作为	玛丽	进入	这	房间	,	他	记得	她	,	和	后

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊn] ,

making	himself	known	,
制作	他自己	已知	,

玛丽一进房间，他就认出了她，并表明了自己的身份。

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

enjoyed	her	society	for	the	evening	.
享受	她	社会	为了	这	晚上	.

她很享受当晚与她的相处。

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [daɪd][æt; ət][ðə; ði]['vɪlə] , [ænd; ənd]['meri][ænd; ənd]['roʊˌdɑ:lf][wɜ:r; wər] ['mærid] ,

The	Old	Guard	died	at	the	villa	,	and	Mary	and	Rodolph	were	married	,
这	老的	警卫	死亡	在	这	别墅	,	和	玛丽	和	鲁道夫	是	已婚	,

老卫队在别墅里去世了，玛丽和鲁道夫结了婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	lived	at	the	village	the	rest	of	their	lives	.
和	居住地	在	这	村庄	这	休息	的	他们的	生活	.

他们余生都居住在这个村子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['filip] [dʒeɪ] . - ,
PHILIP J . COZANS ,
菲利普 J . - ,

菲利普·J·科赞斯

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,
PUBLISHER AND BOOKSELLER ,
出版商 和 书商 ,

出版商和书商

[ˌmænju'fæktʃərər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtər] [ʌv; əv]
MANUFACTURER AND IMPORTER OF
制造商 和 进口商 的

制造商和进口商

['væləntaɪnz] ,
VALENTINES ,
情人节 ,

情人节

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No . 107 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街107号

[nuː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tɔɪz] .
NEW ILLUMINATED TOYS .
新的 照明 玩具 .

全新发光玩具。

['lɪt(ə)l] ['meri] , [ɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
LITTLE MARY , OR THE CHILD OF THE REGIMENT .
小的 玛丽 , 或者 这 孩子 的 这 团 .

小玛丽，或军团之子。

[ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
THE FAIRY AND THE CHILDREN .
这 仙女 和 这 孩子们 .

仙女和孩子们。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
THE LITTLE SOLDIER OF THE REVOLUTION .
这 小的 士兵 的 这 革命 .

革命中的小战士。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] [tɑːm] [θʌm] .
THE AMERICAN GENERAL TOM THUMB .
这 美国人 一般的 汤姆 拇指 .

美国将军汤姆·拇指。

[eɪt] ['prɪti] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
EIGHT PRETTY STORIES FOR CHILDREN .
八 漂亮的 故事 为了 孩子们 .

八个适合儿童阅读的美丽故事。

[dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlər] .
JACK THE GIANT KILLER .
杰克 这 巨大的 杀手 .

杰克与巨人杀手。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] , [wɪð; wɪθ] ['mætər] [ænd; ənd] [,ilə'streiʃəns] ['prɪnsəpli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

The	above	are	a	new	series	,	with	matter	and	illustrations	principally	original
这	多于	是	一个	新的	系列	,	和	事情	和	插图	主要	原来的

.

:

.

以上是新系列，内容和插图主要为原创。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['haɪli] ['kʌlərd] , ['prɪntɪd] [ɑ:n]['su:pərfaɪn]['peɪpər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [gɑ:t][ʌp]

They	are	highly	coloured	,	printed	on	superfine	paper	,	and	have	been	got	up
他们	是	高度	有色	,	打印	在	超细	纸	,	和	有	到过	得到	向上

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spens] .

without	regard	to	expense	.
没有	看待	到	费用	.

它们色彩鲜艳，印在优质纸张上，制作过程不计成本。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

They	cannot	be	surpassed	in	this	country	.
他们	不能	是	超越	在	这	国家	.

在这个国家，没有人能超越他们。

['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] - [moʊ] . [ɪ'dɪʃn] ; ['ɪləstreɪtɪd] , ['kʌlərd] ['kʌvərz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

ALSO	,	A	12	mo	.	EDITION	;	ILLUSTRATED	,	COLOURED	COVERS	,	CONSISTING	OF
还	,	一个	-	莫	.	版	;	插图	,	有色	封面	,	由	的

此外，还有12个月版本；插图彩色封面，包括：

['dʒɑ:koʊ][ænd; ənd] [mi'net] .

JOCKO	AND	MINETTE	.
黑猩猩	和	米内特	.

乔科和米内特。

[kʊk] ['rɑ:bɪn] .

COOK	ROBIN	.
厨师	罗宾	.

库克罗宾。

['mʌðər] ['hʌbərd] .

MOTHER	HUBBARD	.
母亲	哈伯德	.

哈伯德夫人。

[raɪmz] , [tʃaɪmz] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] .

RHYMES	,	CHIMES	,	AND	JINGLES	.
韵律	,	编钟	,	和	广告歌	.

韵律、钟声和铃铛。

['nɜ:rsəri] ['melədiz] .

NURSERY	MELODIES	.
苗圃	旋律	.

童谣旋律。

[blu:] [bɪrd] .

BLUE	BEARD	.
蓝色的	胡须	.

蓝胡子。

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [gɪft] ,

THE	JUVENILE	GIFT	,
这	少年	礼物	,

青少年礼物

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [baʊnd] [tə'geðər] — ['kʌvər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['kʌlərz] .

Containing	**the**	**above**	**,**	**bound**	**together**	**—**	**Cover**	**illuminated**	**with**	**Gold**	**and**	**Colours**	**.**
包含	这	多于	,	边界	一起	—	覆盖	照明	和	金子	和	颜色	.

包含以上内容，装订在一起——封面以金箔和彩色装饰。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [hænd] , [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

ALWAYS	**ON**	**HAND**	**,**	**AN**	**EXTENSIVE**	**ASSORTMENT**	**OF**
总是	在	手	,	一个	广泛的	品种	的

始终备有种类繁多的

[pleɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [tɔɪ] [bʊks] , [sɔːŋ] [bʊks] ,

PLAIN	**AND**	**COLOURED**	**TOY**	**BOOKS**	**,**	**SONG**	**BOOKS**	**,**
清楚的	和	有色	玩具	图书	,	歌曲	图书	,

素色和彩色玩具书、歌曲书

, [pleɪz] , [kɑːrdz] ,

ALMANACKS	**,**	**PLAYS**	**,**	**CARDS**	**,**
年鉴	,	演出	,	牌	,

年鉴、剧本、纸牌

['mɑːtoʊ] [vəːsiz] , [blæŋk] [bʊks] , ['steɪʃəneri] , & [siː] .

MOTTO	**VERSES**	**,**	**BLANK**	**BOOKS**	**,**	**STATIONERY**	**,**	**&**	**c**	**.**
座右铭	诗句	,	空白的	图书	,	静止的	,	&	c	.

格言诗句、空白笔记本、文具等。

['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] .

WHOLESALE	**AND**	**RETAIL**	**.**
批发的	和	零售	.

批发和零售。

['ɔːlsoʊ] ,

ALSO	**,**
还	,

还，

[ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['wɔːtər] ['kʌlərz] ,

THE	**GUIDE**	**TO**	**PAINTING**	**IN**	**WATER**	**COLOURS**	**,**
这	指导	到	绘画	在	水	颜色	,

水彩画绘画指南

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] [praɪs] - [sents] .

WITH	**COLOURED**	**PLATES**	**PRICE**	**25**	**CENTS**	**.**
和	有色	盘子	价格	-	分	.

彩色盘子售价 25 美分。

['juːθs] [nuː] ; ['praɪmeri] ; [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['drɔːɪŋ] [bʊks] .

YOUTH'S	**NEW**	**;**	**PRIMARY**	**;**	**AND**	**PROGRESSIVE**	**DRAWING**	**BOOKS**	**.**
青年的	新的	;	基本的	;	和	进步	绘画	图书	.

青少年新式、初级和进阶绘画书。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

THE	**ART**	**OF**	**GOOD**	**BEHAVIOR**	**,**
这	艺术	的	好的	行为	,

良好行为的艺术

[kən'teɪnɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]

CONTAINING	**DIRECTIONS**	**FOR**
包含	方向	为了

包含以下说明

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] , [bɔːlz] , ['wɛdɪŋz] , ['dinəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

GIVING	**AND**	**ATTENDING**	**PARTIES**	**,**	**BALLS**	**,**	**WEDDINGS**	**,**	**DINNERS**	**,**	**ETC**	**.**
给予	和	参加	各方	,	球	,	婚礼	,	晚餐	,	ETC	.

举办和参加派对、舞会、婚礼、晚宴等。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
INCLUDING **THE** **NECESSARY** **PREPARATIONS** **AND** **ARRANGEMENTS** **FOR** **THE**
包括 这 必要的 准备工作 和 安排 为了 这

包括必要的准备和安排

['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
MARRIAGE **CEREMONY** **.**
婚姻 仪式 .

结婚仪式。

☞ ['kʌntri] ['ɔːrdərz] [ə'tendid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌpʌŋktʃu'æləti] — [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]
☞ **Country** **Orders** **attended** **to** **with** **punctuality** **—** **and** **liberal** **discount** **to** **the**
☞ 国家 订单 参加 到 和 准时 — 和 自由主义 折扣 到 这
[treɪd] .
trade **.**
贸易 .

☞ 各国订单均按时处理，并给予贸易商优惠折扣。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **and** **spelling** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 和 拼写 错误 已修复 .

已修正明显的标点和拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神